

La terminología médica en francés, inglés y español: problemas que se derivan de la presencia del inglés como lingua franca de la comunicación científica a escala internacional.

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ
Universidad de Córdoba
lr3malpa@uco.es

Résumé

Dans cet article on essaye de mettre l'accent sur les difficultés qui caractérisent la traduction de la terminologie médicale, du français vers l'espagnol, dans un contexte où l'anglais est considéré comme lingua franca au sein des communautés scientifiques francophone et hispanophone.

Cette situation particulière de l'anglais médical conditionne le processus de traduction des textes de médecine, du français vers l'espagnol, mais aussi l'adoption des stratégies pour la recherche et l'établissement des équivalents terminologiques dans la langue cible, dans ce cas-là, l'espagnol.

Il s'agit, en somme, de mettre en relief quelques éléments particuliers qui "caractérisent la traduction médicale – du français vers l'espagnol" mais qui ne répondent pas à des critères scientifiques mais aux relations et aux influences exercées par la communauté scientifique anglophone sur toutes les autres, y compris la communauté scientifique francophone et la communauté scientifique hispanophone.

Mots-clés:

Traduction médicale (français-espagnol), Terminologie médicale, Anglais médical – lingua franca

Abstract

In this article we try to emphasize the difficulties that characterize the translation of medical terminology, from French into Spanish, in a context where English is considered as the *lingua franca* within the Francophone and Hispanophone Scientific Communities.

This particular situation of the English language determines the process of translating medical texts – from French into Spanish, but also the adoption of strategies for the research and establishment of terminological equivalences in the target language, in this case, the Spanish language.

The main objective is to highlight some particular elements that characterize medical translation – from French into Spanish, although those elements are not related to scientific criteria but to the relationships and influences between the Anglophone Scientific Community and all the other Scientific Communities, including the Francophone Scientific Community and the Hispanophone Scientific Community

Key words:

Medical translation (French-Spanish), Medical terminology, Medical English as lingua franca

Introducción

Este artículo no pretende descubrir nada nuevo. Para todos los que trabajan en el ámbito de la traducción médica es bien conocida la situación de preeminencia del inglés como *lingua franca* de la comunicación biosanitaria a escala internacional.

No obstante, lo que sí pretende abordar este artículo es la problemática práctica que se deriva de la presencia de tres comunidades científicas en un proceso de traducción (del francés al español) en el que sólo deberíamos contar, teóricamente, con dos comunidades de referencia, la de los textos originales (comunidad francófona) y la de los textos traducidos (comunidad hispanohablante).

La situación de *lingua franca* del inglés médico hace que su influencia en las comunidades científicas de referencia, francófona e hispanohablante, sea desigual. De ahí que, en ocasiones, nos encontremos con situaciones tales como las siguientes:

- Que la terminología inglesa haya sido adoptada en francés pero no en español.
- Que la terminología inglesa haya sido adoptada en español pero no en francés.
- Que la terminología inglesa haya sido adaptada, siguiendo criterios diferentes de adopción, en las comunidades de referencia (francófona e hispanohablante).

A estas situaciones posibles y a otros fenómenos que caracterizan la práctica profesional de la traducción médica, del francés al español, vamos a dedicar este artículo, cuya finalidad no es otra que la de ofrecer una reflexión bien fundamentada sobre las estrategias de traducción que son aplicables en cada uno de los casos descritos.

1. Elementos comunes de la terminología médica en inglés, francés y español(1): los formantes clásicos.

Aunque hay muchos elementos que difieren en la configuración de los discursos biosanitarios en inglés, francés y español, respectivamente, hay otros elementos, como la construcción de términos a partir de formantes clásicos, que se mantienen inalterables en estas tres lenguas.

Veamos algunos ejemplos ilustrativos de esta situación.

1.1 Con respecto a las raíces y prefijos

Tanto el inglés, como el francés y el español utilizan formantes clásicos idénticos (prefijos, en este caso) para construir, por ejemplo, términos relativos a conceptos generales sobre la salud y la enfermedad

Formante clásico	Término en inglés	Término en francés	Término en español
TOCO- (del gr. Tókos) Inglés: Birth Francés: Accouchement Español: Parto	Tocology	Tocologie	Tocología
BIO- (del gr. Bios) Inglés: Life Francés: Vie Español: Vida	Biology	Biologie	Biología
VIVI- (del lat. vivus) Inglés: Life Francés: Vie Español: Vida	Viviparity	Viviparité	Viviparidad
HISTIO-, HISTO- (del gr. histiós) Inglés: Tissue Francés: Tissu Español: Tejido	Histology	Histologie	Histología

1.2 Con respecto a las raíces y sufijos

Tanto el inglés, como el francés y el español utilizan formantes clásicos idénticos (prefijos, en este caso) para construir, por ejemplo, términos relativos a intervenciones quirúrgicas

Formante clásico	Término en inglés	Término en francés	Término en español
-TOMY, -TOMIE, -TOMÍA (del gr. Tomos) Inglés: Incision Francés: Incision Español: Incisión	Tracheotomy	Tracheotomie	Traqueotomía
-ECTOMY, -ECTOMIE, -ECTOMÍA (del gr. ektomé) Inglés: Removal Francés: Ablation Español: Extirpación	Hysterectomy	Hystérectomie	Histerectomía
-PEXY, -PEXIE, -PEXIA (del lat. vivus) Inglés: Fixation Francés: Fixation Español: Fijación	Hysteropexy	Hystéropexie	Histeropexia

2. Elementos comunes de la terminología médica en inglés, francés y español (2): las partes de un artículo científico.

Otro elemento que se mantiene inalterable en la traducción de textos médicos del inglés y/o del francés al español es el tratamiento de la terminología de las partes del artículo científico. Aquí recogemos algunas ejemplos ilustrativos.

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
Estructura tipo	Estructura tipo	Estructura tipo
1. Abstract	1. Résumé	1. Resumen
2. Key words	2. Mots-clés	2. Palabras-clave
3. Contents	3. Contenu ou table des matières	3. Índice de capítulos, índice de materias
4. Foreword	4. Introduction	4. Introducción
5. Pathophysiology	5. Éléments de physiopathologie	5. Fisiopatología

3. Elementos comunes de la terminología médica en inglés, francés y español (3): préstamos del inglés adoptados en francés y en español.

Hay ocasiones en que el término original en inglés es adoptado tanto en francés como en español, aunque, como suele ocurrir en muchas ocasiones, no siempre esté justificada esta adopción de un extranjerismo, habida cuenta de que existe un equivalente acuñado en la lengua y cultura meta.

ENGLISH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
By pass	By pass	By pass (correcto: derivación, comunicación o puente)
Clamp	Clamp	Clamp (correcto: pinza)
Shunt (cardíaco)	Shunt	Shunt (correcto: cortocircuito)
Shunt (no cardíaco)	Shunt	Shunt (correcto: derivación)
Stent	Stent	Stent (correcto: endoprótesis)

4. Elementos desiguales en la terminología médica (1): el uso de latinismos en inglés y en español

El uso de latinismos es más abundante en inglés médico que en francés y/o en español médico. Así, mientras en inglés médico se usan abreviaturas procedentes del latín para indicar los días o períodos en los que se tiene que efectuar un tratamiento, el español prefiere su indicación en español.

LATINISMOS EN INGLÉS MÉDICO	EQUIVALENTES EN ESPAÑOL
1. bid (lat. <i>bis in die</i>)	1. Dos veces al día
2. npo (lat. <i>nil per os</i>)	2. Dieta absoluta
3. om (lat. <i>omne mane</i>)	3. Cada mañana
4. on (lat. <i>omne nocte</i>)	4. Cada noche
5. pc (lat. <i>post cibum</i>)	5. Después de las comidas
6. po (lat. <i>per os</i>)	6. Por vía oral
7. pr (lat. <i>per rectum</i>)	7. Por vía rectal
8. pr (lat. <i>pro re nata</i>)	8. Cuando sea necesario
9. qd (lat. <i>quaque die</i>)	9. Cada día
10. qds (lat. <i>quater die sumendum</i>)	10. Cuatro veces al día
11. qid (lat. <i>quater in die</i>)	11. Cuatro veces al día
12. qm (lat. <i>quaque mane</i>)	12. Cada mañana
13. qn (lat. <i>quaque nocte</i>)	13. Cada noche
14. qhs (lat. <i>quaque hora somni</i>)	14. Al acostarse
15. qod (<i>quaque other day</i>)	15. Cada dos días, en días alternos
16. qqh (lat. <i>quaque quarta hora</i>)	16. Cada cuatro horas
17. qs (lat. <i>quantum satis</i> o <i>quantum sufficit</i>)	17. c.s.p. (cantidad suficiente para)
18. tds (lat. <i>ter die sumendum</i>)	18. Tres veces al día
19. tid (lat. <i>ter in die</i>)	19. Tres veces al día

5. Elementos desiguales en la terminología médica (2): el uso de préstamos del inglés en español que no son adoptados en francés.

Hay numerosas ocasiones en las que el término inglés es adoptado como préstamo en español, pero no en francés, lo que provoca no pocos problemas de traducción cuando se trata de traducir un texto médico del francés al español.

ENGLISH Término original	ESPAÑOL Préstamo	FRANÇAIS Equivalencia en francés
Backscatter	Backscatter	Rétrodifusion
Balloon	Balonizar	Dilater une cavité du corps à l'aide de poches d'air ou de poches d'eau
Banding	Bandeo, Banding	Technique de coloration des chromosomes

6. Elementos desiguales en la terminología médica (4): la presencia de términos equivalentes en inglés y en español que no tienen equivalencia terminológica en francés.

Hay ocasiones en las que un término inglés genera un término más o menos cercano en español, pero no en francés, lengua que recurre en estos casos a la paráfrasis para salvar la carencia de equivalente terminológico.

ENGLISH Término original	ESPAÑOL Préstamo	FRANÇAIS Equivalencia en francés
	Dacriadenalgia	
	Dolor en una glándula lacrimal.	
	Ulodermatitis	
Dacriadenalgia	Inflamación de la piel con destrucción de tejido y formación de cicatrices.	Douleur dans une glande lacrimale
Ulodermatitis		Dermatite avec formation de cicatrices
Uloid		Qui a l'aspect d'un tissu cicatriciel
Ulorrhea	Uloide	Saignement des gencives
	Similar a una cicatriz.	
	Ulorrea	
	Supuración por las encías.	

7. Elementos desiguales en la terminología médica (5): calcos del inglés médico en español

Otro problema que nos podemos encontrar en la traducción del francés al español reside en el uso de calcos o falsos amigos del inglés como equivalentes de términos especializados del francés. Aquí recogemos algunos ejemplos ilustrativos de este fenómeno.

ENGLISH Término original	ESPAÑOL Calco o falso amigo	EQUIVALENTE EN ESPAÑOL	CORRECTO
Abnormality	Anormalidad	Anomalía	
Acetaminophen	Acetaminofén	Paracetamol	
Actually	Actualmente	En realidad	
Adrenal	Adrenal	Suprarrenal	
Anterior pituitary	Hipófisis anterior	Adenohipófisis o lóbulo anterior de la hipófisis	

8. Elementos desiguales en la terminología médica (5): tratamiento desigual de epónimos en inglés, francés y español

Hay muchas ocasiones en las que los epónimos reciben distintas denominaciones en según qué comunidades científicas. Algunos ejemplos de esta variabilidad en la denominación de enfermedades y síndromes viene reflejada en la tabla que recogemos a continuación.

ENGLISH Epónimo	FRANÇAIS Epónimo	ESPAÑOL Equivalencia en español
Jakob-Creutzfeldt disease	Maladie de Creutzfeldt-Jakob	Enfermedad de Jakob-Creutzfeldt; enfermedad de Creutzfeldt-Jakob.
Erb-Charcot disease	Maladie de Charcot-Erb	Enfermedad de Erb-Charcot
Mendel-Bechterew reflex	Réflexe de Bechterew-Mendel	Reflejo de Bechterev-Mendel; reflejo de Mendel-Bechterev

9. Elementos desiguales en la terminología médica (7): tratamiento desigual de acrónimos en inglés, francés y español

Hay ocasiones, como es el caso que nos ocupa, en que los acrónimos son adoptados en francés pero no en español.

ENGLISH Acrónimo	FRANÇAIS Acrónimo	ESPAÑOL Equivalencia en español
ACTH	ACTH	Corticotropina
ADM	ADM	Doxorrubicina
ADR	ADR	Doxorrubicina

10. Peculiaridades de la traducción de textos médicos del francés al español

Hay peculiaridades de la traducción de textos médicos, del francés al español, que poco o nada tienen que ver con la condición del inglés como *lingua franca*. Entre éstas destacan las siguientes:

10.1 Peculiaridades relacionadas con la cultura francófona e hispanohablante

1º. El francés prefiere el plural para designar, de forma genérica, a enfermedades que pueden afectar a uno o más órganos o que presentan una o varias modalidades de aparición. El español, por su parte, prefiere el singular

FRANÇAIS	ESPAÑOL
Brûlures des mains	Quemaduras de la mano
Syndromes coronariens	Síndrome coronario
Maladies des mains	Enfermedades de la mano
Maladies des pieds	Enfermedades del pie

2º. El español presenta, al igual que el inglés, mayor variedad de sinónimos que el francés

FRANÇAIS	ESPAÑOL
Regard	Mirada, vistazo, ojeada, miramiento, encaro, visura, atisbo
Cri	Grito, alarido, chillido, frémito, clamor
Frapper	Golpear, pegar, vapulear, abofetear, cascar, zumbar, atizar

3º. El francés prefiere las palabras en plural para ofrecer una visión de conjunto, el español, sin embargo, prefiere el singular.

FRANÇAIS	ESPAÑOL
Renseignements	Información
Déchets	Residuos, desechos, desperdicios
Soins de santé	Asistencia sanitaria
Sorties d'eau	Salida de agua
Matières fécales	Materia fecal

4º. El español ha adoptado numerosos préstamos del francés médico. Son excepcionales, sin embargo, los préstamos del español médico adoptados por el francés.

FRANÇAIS	ESPAÑOL
Bête rouge des Antilles, <i>Leptus batatus</i>	Bête rouge
Bidet	Bidé, bidet
Bistouri	Bisturí
Volet costal	Volet costal
Triage	Triage

5º. La percepción del cuerpo es diferente en francés y en español, lo que se traduce en una terminología diferenciada.

FRANÇAIS	ESPAÑOL
Accident vasculaire cérébral (AVC)	Accidente cerebrovascular (ACV)
Miocardopathie	Cardiomiopatía
Main en griffe	Gafedad
Genou cagneux	Zambo,-ba

6º. Hay numerosos términos médicos del francés que presentan el riesgo de ser traducidos como calcos. Veamos algunos ejemplos

FRANÇAIS	CALCO EN ESPAÑOL	TÉRMINO CORRECTO EN ESPAÑOL
Compliance	Compliancia	Cumplimiento terapéutico o distensibilidad, elasticidad o capacitancia (según los casos)
Dépistage	Despistaje	Detección precoz y/o detección sistemática (en algunos casos)
Scintigraphie	Escintigrafía	Gammagrafía
Tomodensitométrie	Tomodensitometría	Tomografía computarizada (TC)
Épaule	Puño	Hombro
Poignet		Muñeca

7º. También hay términos del francés que presentan el riesgo de ser traducidos literalmente, cuando existe un equivalente claro en la terminología médica en español.

FRANÇAIS	TÉRMINO CORRECTO EN ESPAÑOL
Acides aminés	Aminoácidos
Aminosides	Aminoglucósidos
Coelioscopie	Laparoscopia
Chirurgie réglée	Cirugía programada
Étude randomisée	Estudio aleatorizado, muestra aleatoria

8º. También hay términos del francés que se utilizan en distintos contextos en español, lo que exige una traducción diferenciada según los casos, como ocurre con *bourse*.

FRANÇAIS	TÉRMINO CORRECTO EN ESPAÑOL
BOURSE	Bolsa (contexto general)
	Red (sutura quirúrgica)
	Escroto (contexto anatómico)

11. A modo de conclusión.

Como hemos podido apreciar en este recorrido por la traducción de la terminología médica, del francés al español, habremos de distinguir entre:

- Elementos que se comportan de igual forma en inglés, francés y español. Cabe destacar, a este respecto, los términos normalizados que son construidos a partir de formantes clásicos; los términos-clave que sirven para designar las distintas partes del artículo científico y aquellos términos que son utilizados en inglés tanto en francés como en español.
- Elementos que se comportan de forma diferenciada en francés y en español, por influencia desigual del inglés médico, entendido como lingua franca de la comunicación biosanitaria a escala internacional. En este apartado, el que más dificultades puede plantear al traductor de textos médicos del francés al español, se reúnen ejemplos de términos, calcos, falsos amigos, acrónimos y epónimos, entre otros, que reflejan esa relación “diferenciada” de la terminología médica en inglés con sus dos comunidades de referencia (en el caso que nos ocupa), la francófona y la hispanohablante.
- Elementos que caracterizan a la traducción de la terminología médica, del francés al español, al margen de la consideración del inglés como lingua franca. En

este tercer apartado abordamos las dificultades específicas de la traducción de la terminología médica, del francés al español, que no tienen nada que ver con la condición del inglés como lingua franca. Todos estos elementos analizados pretenden constituir una tipología de dificultades de la traducción de la terminología médica, del francés al español, teniendo en cuenta la condición del inglés como lingua franca y su influencia en los discursos médicos en francés y en español (apartados 1 y 2) y las especificidades que caracterizan a la traducción del francés al español de textos médicos sin tener en consideración la presencia del inglés como lingua franca (apartado 3).

Como decía al principio de este artículo no se trata de descubrir algo nuevo, sino de describir cuáles son las dificultades más relevantes, desde un punto de vista terminológico, a las que se enfrenta el traductor de textos médicos (del francés al español) y tratar de ofrecer soluciones a sus problemas de traducción en cada uno de los casos analizados.

Referencias Bibliográficas

- FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro & Emilio ORTEGA ARJONILLA (eds.). 1998. *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada, Editorial Comares (Colección interlingua n.º 5).
- MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén & Emilio ORTEGA ARJONILLA. 2005. “Del mal de San Vito a la posición de silla de playa: Análisis y valoración de algunas dificultades de traducción de textos especializados de Medicina (inglés-español). El uso de figuras retóricas en el discurso médico”, en Nicolás A. Campos Plaza et alii (eds.), *El español, lengua de cultura, lengua de traducción. Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Cuenca-Granada, Servicio de Publicaciones de la UCLM-Atrio Editorial (Colección Traducción en el Atrio n.º 7), pp. 485-502.
- 2006. “Análisis de algunas dificultades de traducción de textos médicos. El uso de figuras retóricas en el discurso médico”, en *Équivalences (Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes de Bruxelles)*, número: n.º 33/1-2 (número monográfico: *La traduction médicale*), pp. 83-102.
- 2007. “Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia” en *TRANS – Revista de Traductología (Universidad de Málaga)*, número 11, Málaga, 2007.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén 2007. “Problemas de la traducción de la terminología médica (del inglés al español) para el sector audiovisual: el caso de la serie *House* en español”, en Balbuena Torezano, María del Carmen & Ángeles García Calderón (editoras): *Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinares*. Granada-Córdoba, Editorial Atrio-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.
- 2008. *La traducción editorial de manuales especializados dentro del ámbito biosanitario. Aplicaciones a la enseñanza y a la práctica profesional de la traducción médica del inglés al español*. Tesis doctoral (inédita), Universidad de Granada.
- NAVARRO, Fernando. 1997. *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona, Fundación Dr. A. Esteve,.
- 2000. *Diccionario crítico de dudas (inglés-español) de medicina*. Madrid, Ed. McGraw-Hill / Interamericana.
- 2005. *Diccionario crítico de dudas (inglés-español) de medicina*. Madrid, Ed. McGraw-Hill / Interamericana (2ª edición corregida y aumentada).
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio. 1996. “Diseño curricular de la traducción científico-técnica

- (francés-español) dentro de los estudios de la licenciatura en Traducción e Interpretación”, en Lozano, W. Carlos & J. L. Vázquez Marruecos (eds.): *Actas de las I Jornadas sobre Diseño Curricular del Traductor e Intérprete de la Universidad de Granada*. Granada, Universidad de Granada, pp. 59-68.
- 1998. “La formación del traductor científico-técnico en general y del biosanitario en particular dentro de la combinación lingüística francés-español: experiencia docente en la Universidad de Málaga”, en Félix Fernández, Leandro & Emilio Ortega Arjonilla, (Coords.), *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada, Editorial Comares (Colección Interlingua n.º 5), pp. 89-103.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Elena ECHEVERRÍA PEREDA & Félix MARTÍNEZ LÓPEZ. 1998. “Problemática de la traducción de textos médicos especializados del francés al español”, en Félix Fernández Leandro & Emilio Ortega Arjonilla (Coords.), *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada, Editorial Comares (Colección Interlingua n.º 5), pp. 225-232.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio. 2002. “Terminología y traducción en el ámbito biosanitario”, en José Chabás, J. et alii (eds.): *Translating Science. Proceedings 2nd International Conference on Specialized Translation*. Barcelona, Universitat Pompeu Fabra., pp. 75-96.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio. 2003. “Aspectos metodológicos de la traducción científica y técnica. Aplicaciones al ámbito francés-español”, en García Peinado, Miguel Ángel & Emilio Ortega Arjonilla, (Dirs.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (vol. 2)*. Granada, Editorial Atrio, pp. 199-234.
- & Ana Belén Martínez López. 2007. “La terminología médica en clave traductológica: convencionalismo, normalización, redundancia y reproductibilidad”, en *SEN-DEBAR, Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada* n.º 18 (2007). En prensa.
- VAN HOOF, Henri. 1999. *Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español)*. Traducción de Emilio Ortega, Elena Echeverría, Ana Belén Martínez e Ignacio Villena. Granada, Editorial Comares (Colección Interlingua).